Naturaleza corpórea de las emociones *miedo, ira* y *alegría*. Su representación fraseológica en Occidente y Oriente

M.ª Azucena PENAS IBÁÑEZ*
Univ. Autónoma de Madrid (España)
azucena.penas@uam.es

Yanhong XIAO
Central South University of Changsha (China)
xiaoge94@hotmail.com

Recibido: 7/1/2019 | Aceptado: 29/1/2019

Resumen

Se analiza las emociones de *miedo*, *ira* y *alegría* en español y chino, para comparar su representación fraseológica en Occidente y Oriente. Para ello se parte de la definición del término *emoción* en contraste con otros términos afines (*sentimiento*, *impresión* y *sensación*), con vistas a examinar el carácter corpóreo del lenguaje humano aplicado a la teoría de la metáfora cognitiva. Se emplea la nomenclatura jerarquizada a base de *modelos icónicos* y *archimetáforas*, elaborada por A. Pamies y E. M.ª Iñesta, quienes clasifican las unidades fraseológicas (UF) teniendo en cuenta las nociones expresadas (*dominio meta*) para desglosar posteriormente cada categoría a partir de la imagen que la inspira (*dominio fuente* o *grupo de dominios fuente*), nivel denominado *modelo icónico*. La hipótesis que orienta este trabajo consiste en que, pese al número casi infinito de nociones que pueden servir de fuente de metáforas, las lenguas aprovechan realmente un pequeño grupo, de lo cual se podrían deducir indicios de universalidad y de sistematicidad subyacentes.

Palabras clave
Fraseología.
Metáfora.
Lingüística contrastiva.
Español.
Chino.

Titre : « La nature corporelle des émotions *peur*, *colère* et *joie*. Sa représentation phraséologique dans l'Occident et l'Orient ».

Résumé

Dans cet article, les émotions de la *peur*, de la *colère* et de la *joie* sont analysées en espagnol et chinois pour comparer sa représentation phraséologique en Occident et en Orient. Pour ce faire nous partons de la définition du terme *émotion* par opposition à d'autres termes connexe comme *sentiment*, *impression* et *sensation*, en vue d'examiner le caractère corporel du langage humain appliqué à la théorie de la métaphore cognitive. La nomenclature hiérarchique est utilisée à partir de *modèles iconiques* et *archimétaphores* élaborés par A. Pamies et E. M.ª Iñesta, qui classent les unités phraséologiques (UF) à compter des notions exprimées (*domaine but*) pour ensuite décomposer chaque catégorie selon l'image qui les inspire (*domaine source* ou groupes de *domaines source*), niveau appelé *iconique*. L'hypothèse qui guide ce travail est que, malgré le nombre presque infini de notions qui peuvent servir de source de métaphores, les langues profitent en fait d'un petit groupe à partir duquel on peut déduire des indications sous-jacents d'universalité et de systématique.

Mots-clés
Phraséologie.
Métaphore.
Linguistique contrastive.
Espagnol.
Chinois.

Title: "The corporeal nature of the emotions *fear*, *anger* and *joy*. Its phraseological representation in the West and East".

Abstract

We analyze the emotions of *fear*, *anger* and *joy* in Spanish and Chinese in order to contrast their phraseology in the West and the East. To do this, we start with the definition of the term emotion in contrast with other related terms (*feeling*, *impression* and *sensation*), with a view to examining the corporeal character of human language applied to the theory of cognitive metaphor. We apply hierarchically organized nomenclatures by A. Pamies and E. M.ª Iñesta, who classify the phraseological units

Keywords
Phraseology.
Metaphor.
Contrastive Linguistics.
Spanish.
Chinese.

* Coordinadora del Grupo de Investigación *Semántica y Léxico* de la UAM (*GSEMyLEX*).

(PU) taking into account the notions expressed (*dominio meta* - meta domain) to subsequently subdivide each category based on the image that inspires it (*dominio Fuente* - source domain or *grupo de dominios Fuente* group of source domains), a level known as the *modelo icónico* - *iconic model*. Our initial hypothesis is that, although the metaphorical notions can be infinite, languages only use a small group of them. This would be a sign of universality and underlying systematicity.

INTRODUCCIÓN

Según el DLE[23], el término *emoción* presenta dos acepciones: «1. f. Alteración del ánimo intensa y pasajera, agradable o penosa, que va acompañada de cierta conmoción somática. 2. f. Interés, generalmente expectante, con que se participa en algo que está ocurriendo». Las acepciones están acordes con el significado etimológico de la voz, del lat. *emotio, -ōnis*, que hace referencia a 'movimiento desde el interior', un movimiento sicofísico en el primer caso y síquico en el segundo. Para la presente investigación es más relevante la primera acepción ya que incluye dos ideas importantes: «alteración del ánimo» y «conmoción somática».

¿Es lo mismo emoción que sentimiento, impresión o sensación? Volvamos, de nuevo, al diccionario académico. *Sentimiento* presenta, igualmente, dos acepciones: «1. m. Hecho o efecto de sentir o sentirse. 2. m. Estado afectivo del ánimo. *Se deja llevar por sus sentimientos*». Como la primera acepción es una definición circular, tautológica, nos fijaremos en la segunda, que sí presenta afinidad con emoción, ya que hace referencia a la afectividad del ánimo, pero desde un estado, estático, y no desde un dinámico proceso. He ahí la diferencia, a pesar de que la raíz etimológica del verbo latino *sentire* se vincula a una raíz indoeuropea **sent-* 'ir adelante, tomar una dirección', que en sí es dinámica.

Con respecto a *impresión*, comprobamos que es una palabra más polisémica que las anteriores, pues consta de nueve acepciones; en realidad, ocho, ya que la última presenta la marca diatécnica de *desusada*: «9. f. desus. Taller o lugar donde se imprime». De todas ellas, la que reviste mayor interés aquí es la «3. f. Efecto o sensación que algo o alguien causa en el ánimo. *Me hizo impresión aquello*», estableciéndose una disyuntiva no excluyente entre «efecto» y «sensación»: 'el efecto percibido como sensación', de modo que se recalca la dimensión estática del efecto o consecuencia, entendido como resultado de la causa. Su etimología vuelve a ser dinámica, en última instancia tiene que ver con 'hacer presión en, apretar', de la raíz indoeuropea **per-* 'golpe'.

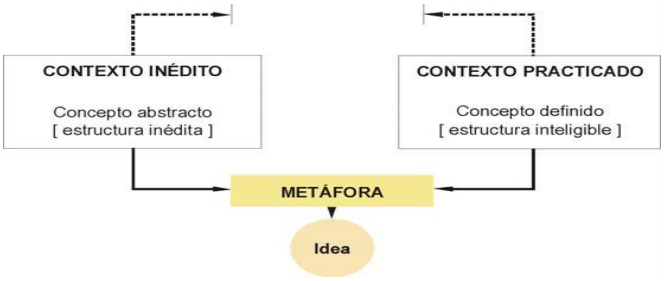
Por último, en lo que se refiere a *sensación* (del lat. med. *sensatio, -onis* sobre *sensus*), emparentada con la mencionada raíz indoeuropea **sent-* de *sentimiento*: 'ir adelante, tomar una dirección', registra cinco acepciones. La quinta es tautológica, circular, por lo que se desestima: «5. f. Persona o cosa que causa sensación (‖ impresión fuerte). *Su traje fue la sensación de la fiesta*». Las otras cuatro acepciones, se agrupan en torno a los dos términos anteriores: *impresión* (1. f. «Impresión que percibe un ser vivo cuando uno de sus órganos receptores es estimulado. *Sensaciones olfativas, visuales, táctiles. Sensación de dolor*». 4. f. Impresión fuerte, generalmente de sorpresa, producida en un grupo de personas por algo o alguien. *Su nuevo coche causó sensación.*) y *sentimiento* (2. f. Percepción psíquica de un hecho. *Quedó sobrecogido por una sensación de soledad*. 3. f. Presentimiento de un hecho. *Tengo la sensación de que saldrá bien*.).

En lo que sigue, se examinará el carácter corpóreo del lenguaje humano aplicado a la teoría de la metáfora cognitiva en tres emociones básicas: *miedo, ira* y *alegría* en español y chino. La lingüística cognitiva (Lakoff y Johnson, 1980; Langacker, 1987; Rudzka-Ostyn, 1988; Tsohatzidis, 1990; Pamies e Iñesta, 2002; Croft y Cruse, 2008; Wierzbicka, 1999, 2000 y 2010) se encuentra entre las ciencias –como son la psicología, la inteligencia artificial, la antropología, etc.– que se ocupan de distintos aspectos de la propia cognición humana; así, desarrolla un punto de vista un tanto filosófico que Lakoff (1987) denominó *experiencialismo* o *realismo experiencial*, frente al objetivismo.

El experiencialismo es la denominación dada a la teoría del significado por la semántica cognitiva. La corporeidad (*embodiment*) es el punto central del enfoque que la lingüística cognitiva proporciona a la metáfora. Según el término *embodiment*, el significado se basa en la naturaleza de nuestros cuerpos y nuestra percepción, en nuestra interacción con el entorno físico, social y cultural que nos rodea. Los conceptos tienen, por lo tanto, su base en nuestra experiencia corporal y luego se elaboran mentalmente en la imaginación, principalmente, a través de la metáfora y la metonimia; es lo que se denomina *naturaleza corpórea*.

Lakoff (1987: 380-415) piensa que las emociones humanas tienen una «estructura conceptual compleja». Se basó en el análisis de distintas expresiones inglesas sobre la ira (*anger*) y comprobó que estas expresiones ponen de relieve una organización conceptual coherente y sistemática subyacente en todas ellas. Este cognitivista inscribe dentro de la *teoría popular de los efectos fisiológicos* a la metonimia, por la cual los efectos fisiológicos de una emoción representan la emoción.

La metáfora está implicada en el entendimiento conceptual y la formación del razonamiento abstracto, al relacionar un campo conceptual de estructura no inteligible (idea o concepto desconocido) con uno de estructura más concreta, cuya referencia resulta conocida para el individuo. De este modo, las ideas son transportadas mediante una red en el discurso, con lo que la metáfora puede definirse como un vehículo en la formación de ideas y la transmisión de conocimientos, como se muestra en la siguiente figura (Miralles, 2008: 38):



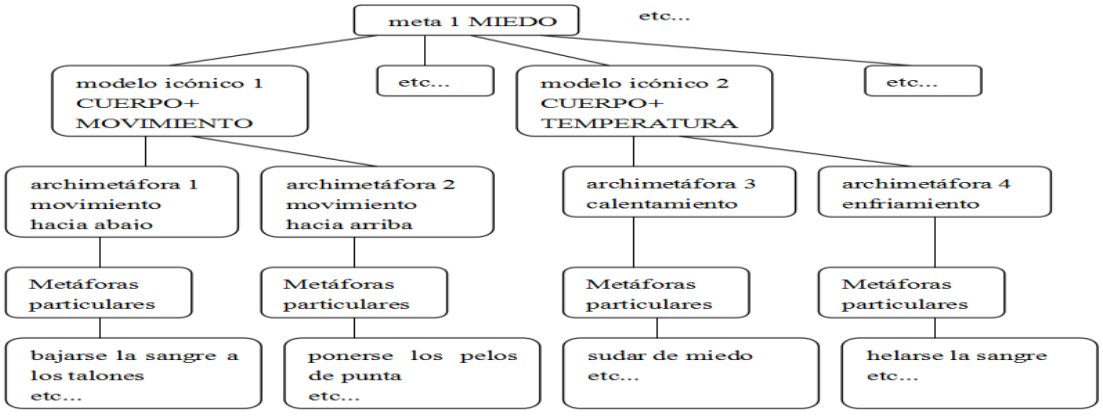
Sin embargo, tal caracterización del lenguaje y la comunicación ofrece una visión mecánica del fenómeno comunicativo, puesto que comunicar consistiría en llevar de un lugar a otro (este es el caso del clásico esquema de emisor-receptor y del significado etimológico del término *metáfora*), centrado en trasmitir y repetir. Esta manera de entender el lenguaje no considera que el proceso comunicativo sea relevante para la construcción o creación del significado y del sentido, pues la comunicación solo implica la transmisión o la reproducción de ideas, sentimientos y percepciones que tienen lugar en la mente, cuando se sabe que la comunicación de por sí es una actividad cooperativa entre hablante y oyente que conduce a afirmar que el significado convertido en sentido no está en las palabras sino en la mente de las personas que las interpretan. En este sentido, Bernárdez (1995: 133), viene a confirmar la perspectiva constructivista del lenguaje: «Parece prácticamente imposible crear un texto totalmente incoherente; esto es, que no sea aceptado por algún receptor. En general la aceptación se hará en virtud del contexto, pero si no existe un contexto del que echar mano, el receptor creará uno que permita dar coherencia a lo que se le ofrece como texto».

El lenguaje está estrechamente relacionado con otros procesos cognitivos con los que comparte estructuras y habilidades, como los que proponen Cuenca y Hilferty (1999: 18): a) crear conceptualizaciones estructuradas, b) emplear una estructura para categorizar otra, c) entender una situación en diferentes niveles de abstracción, y d) combinar estructuras simples para formar estructuras complejas, que en nuestra investigación se materializan en 1) dominio meta, 2) modelo icónico o dominio fuente, 3) archimetáfora, y 4) metáforas particulares.

La fraseología es un campo especialmente fecundo para la creación léxica basada en metáforas. Según García-Page (2008) la metáfora es uno de los procedimientos de creación léxica más empleado por la fraseología en casi todos los idiomas para formar unidades tales como locuciones, refranes, proverbios, etc. Para estudiar los mecanismos semánticos de la metáfora, tal como funcionan en las UF del español, islandés y ruso para la emoción del *miedo*, así como del chino para las emociones de la *ira* y la *alegría*, hemos analizado un *corpus* cuatrilingüe con una metodología inspirada en las teorías de la semántica cognitiva y de la tipología léxico-semántica[1]. Así, se pretende comprobar la existencia de mecanismos coherentes y sistemáticos en la creación fraseológica.

1. CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS PREVIAS AL ANÁLISIS DE LAS EMOCIONES DEL *MIEDO, IRA* Y *ALEGRÍA*

Para acometer la investigación que proponemos, hemos usado una nomenclatura jerarquizada a base de *modelos icónicos* y *archimetáforas*, elaborada por Pamies y Iñesta (2002:88-89), que brevemente pasamos a exponer. En primer lugar, se clasifican las unidades fraseológicas (UF) a partir de las nociones expresadas (*dominio meta*) para desglosar posteriormente cada categoría a partir de la imagen que la inspira (*dominio fuente* o *grupo de dominios fuente*), nivel que llaman *modelo icónico* (Iñesta 1999; Pamies e Iñesta 2000). Por ejemplo, la metáfora particular *encogérsele el corazón a alguien* tiene un dominio meta, en este caso, 'miedo', y estaría basada en un modelo icónico, en este caso, una combinación de dominios fuente ('cuerpo + movimiento'). A menudo, un mismo modelo icónico puede subdividirse en varias archimetáforas, como subgrupo o nivel intermedio entre el modelo icónico y la metáfora particular. Por ejemplo, el modelo icónico ('cuerpo + movimiento') será subdivisible en varias archimetáforas según represente un 'movimiento hacia arriba', 'hacia abajo', 'hacia fuera', 'hacia dentro', etc. Estos tres niveles se podrían jerarquizar en el esquema que Pamies e Iñesta ya aplicaron al campo nocional del *miedo* (Pamies e Iñesta, 2000; Pamies, 2001 y 2002):



[1] Desde el punto de vista de Lakoff y Johnson (1991:40), la esencia de la metáfora es «entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra y es la proyección sistemática de un dominio fuente en otro meta, mediante un conjunto de correspondencias conceptuales». Entendemos, por ejemplo, en tal sentido, las discusiones en términos bélicos. La metáfora conceptual UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA subyace a las expresiones que generalmente se utilizan para describirlas. Esta teoría abre una perspectiva en la que es posible hablar de dos niveles de lo metafórico: un nivel subyacente y otro superficial. El primero correspondería a las metáforas conceptuales y el segundo, a las expresiones metafóricas concretas que se derivan de experiencias corporeizadas –*embodied experience*– del ser humano (Lakoff ,1993: 12).

La hipótesis que orienta este trabajo consiste en que, aunque en teoría las nociones que pueden servir de fuente de metáforas son casi infinitas, un pequeño grupo de ellas es el que realmente es aprovechado por las lenguas, de lo cual se podrían deducir indicios de universalidad y de sistematicidad subyacentes. Aunque no podemos esperar que se den las mismas metáforas en todas las lenguas, tampoco podemos negar que existen metáforas generales que corresponden a la experiencia humana universal. Así, por ejemplo, Ning Yu (1985, 2003 y 2008) ha analizado las metáforas en función de la variable *cuerpo* y *cultura* en chino, donde se puede comprobar una especificidad dentro de un marco compartido interlingüístico. En efecto, a diferencia del español, se constata cómo en chino el valor no está semiotizado en el corazón sino en la vesícula biliar.

La fraseología de las emociones del *miedo, ira* y *alegría*, se ajustan a lo que Dobrovol´skij (1993: 96) llama *universal fraseológico conceptual o cognitivo* por tratarse de la expresión de un instinto natural. El estudio se ocupa exclusivamente de expresiones metafóricas y se estructura el análisis según el modelo jerarquizado presentado anteriormente. El concepto de ALEGRÍA no es definible por sí mismo como ocurre con los primitivos semánticos y universales léxicos (Goddard y Wierzbicka, 2002; 2014a: 12; 2014b: 84), pero sí lo son sus componentes de base: [SOMEONE] [FEEL] [SOMETHING] [GOOD].

Las UF españolas han sido extraídas principalmente de cinco fuentes: DFDEA *Diccionario fraseológico documentado del español actual,* Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos (2004), DFEM *Diccionario fraseológico del español moderno,* Fernando Varela y Hugo Kubarth (1994), DFE *Diccionario de fraseología española*, Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Pedro Gomis Blanco (2007), DiCE *Diccionario de colocaciones del español* (en web: http://www.dicesp.com) y DLE *Diccionario de la lengua española* (201423).

Sobre dichas fuentes cabe señalar, en primer lugar, que hemos seleccionado los diccionarios fraseológicos del español que se basan en mayor o menor grado en principios teórico-prácticos de la fraseología española como disciplina científica. En este sentido, puede destacarse el DFDEA con un repertorio fraseológico abarcador y científicamente riguroso. En segundo lugar, el DFE ha sido incluido especialmente por su sistema de referencias cruzadas, que facilita la búsqueda de ciertas UF a través de los diferentes componentes o lexemas, sean estos la base o no de dicha UF. El DiCE, disponible en la web desde 2004 (www.dicesp.com), está enmarcado en la lexicología explicativa y combinatoria (Igor Mel´čuk, 2012). El hecho de que esté concebido dentro de dicho marco teórico tiene como consecuencia que las colocaciones son descritas semántica y sintácticamente. Aunque una de las críticas que suele recibir el DiCE consiste en que no está acabado y que se limita al campo semántico de los nombres de sentimiento, dicha «limitación» a un campo semántico permite mostrar las regularidades y las posibilidades de generalización que no serían posibles con una muestra de lemas más aleatoria, lo que estimamos práctico y útil.

Otros diccionarios fraseológicos del español son el *Diccionario de dichos y frases hechas* (Alberto Buitrago, 1995; DDFH), *El porqué de los dichos* (José María Iribarren, 1994 [1955]) o el *Diccionario temático de frases hechas* (Susana Rodríguez-Vida, 2011 [2004]). Hemos consultado los dos primeros como referencia auxiliar para conocer la motivación etimológico-cultural de algunas UF y el último porque facilita la búsqueda de ciertas unidades a través de su concepto, pues se han clasificado las UF por su significado, pero no se incluyen sus definiciones.

Las UF chinas, a su vez, proceden de cuatro fuentes lexicográficas: *Xiandai hanyu chengyu guifan zidian* (‘Diccionario estándar de 成语 [chéng yǔ] o locuciones cultas del chino moderno’), Li Xingjian (ed.) (2010), *Xiandai hanyu yanyu xiehouyu guanyongyu guifan zidian (*‘Diccionario estándar de 谚语 [yàn yǔ] o paremias’, de 歇后语 [xiē hòu yǔ] y de 惯用语 [guàn yòng yǔ] o ‘locuciones coloquiales del chino moderno’), Li Xingjian (ed.) (2011), *Xinhua zidian* (‘Diccionario Xinhua’), VV. AA. (2004[10]), y *Xiandai hanyu cidian* (‘Diccionario del chino moderno’), VV. AA. (2005[5]).

Hemos seleccionado los dos primeros diccionarios de la fraseología china, porque coinciden con nuestro planteamiento terminológico-taxonómico y porque han sido elaborados sobre la base de principios teóricos rigurosos de la fraseología china, aunque no cuenten con un repertorio fraseológico demasiado abarcador.

En cuanto a los diccionarios generales del chino, los dos elegidos han sido elaborados por la Academia China de Ciencias Sociales (*Chinese Academy of Social Sciences*) y desde su primera publicación en los años cincuenta y setenta respectivamente, han sido sometidos a un proceso importante de revisión y actualización, de modo que pueden reflejar el estado del uso actual del idioma chino con garantía.

En resumen, la razón de emplear los diccionarios como base para la construcción de un corpus fraseológico reside en que el diccionario actúa de filtro, aunque a veces parcial e imperfecto, de la realidad lingüística y fraseológica, lo que garantiza que una UF determinada ha alcanzado el nivel pertinente y necesario de estabilidad e institucionalización en cuanto a la forma y al significado. Por otra parte, los diccionarios fraseológicos españoles y chinos elegidos, como el *DFDEA* o el *Xiandai hanyu chengyu guifan zidian* (‘Diccionario estándar’ de 成语 [chéng yǔ] o ‘locuciones cultas del chino moderno’), recurren a la documentación explícita mediante corpus de todas las entradas que registran, por lo que permiten acercarnos a la lengua real y describir el significado exacto de las UF analizadas.

La metodología seguida para la recogida del corpus puede sintetizarse en dos pasos principales: 1) selección de las UF existentes en los diccionarios mencionados anteriormente; 2) análisis del comportamiento semántico de las unidades. En cuanto al primer paso, pese a que aún exista debate sobre el objeto de estudio de la fraseología, sobre todo en lo que se refiere a su denominación, definición, características y clasificación, y pese a que se siga una práctica lexicográfica completamente homogénea (cfr. Julia Sevilla Muñoz, 2012-13; Penadés Martínez, 2015), adoptamos una concepción amplia de la fraseología, es decir, nuestro objeto de estudio serán las unidades fraseológicas que presentan los siguientes rasgos: combinación de palabras, fijación e idiomaticidad, que son los que las diferencian de otras unidades lingüísticas.

En cuanto al segundo paso, consistente en el análisis del comportamiento semántico de las unidades, operan dos criterios: el primer criterio, fundamental en lo que se refiere a la recogida de nuestro corpus fraseológico del español y del chino, es de tipo metafórico: las unidades de creación a base de metáfora(s) y/o metáforas metonímica(s) conceptuales. Este primer criterio se combina con un segundo criterio: dichas UF representan diversos tipos de nociones meta como pueden ser para el caso que nos ocupa: emociones que incluyen MIEDO, IRA y ALEGRÍA. Por motivos de espacio reduciremos los ejemplos a un máximo de cuatro en cada subapartado.

1.1. Análisis de la representación fraseológica del *miedo*[2] en español y chino

Las categorías mediante las cuales se conforman los *modelos icónicos* están basadas en un pequeño número de nociones fuente que aparecen frecuentemente combinadas entre sí: [‘cuerpo’], [‘espacio’], [‘movimiento’], [‘color’], [‘temperatura’], [‘conflicto’], [‘posesión’], [‘deseo’], [‘animal’]. Alguna de ellas, como [‘movimiento’], según Moreno (1997), recurre sistemáticamente a *metáforas locativas* para expresar emociones y sensaciones físicas y síquicas (enfado, hambre, calor, frío, etc.), de forma que el experimentante de las mismas aparece como «lugar» (*construcciones estáticas*) o como «destino» (*construcciones dinámicas*) de las sensaciones. Nos inspiramos en su punto de vista al analizar este modelo icónico.

[2] Para una mayor profundización pueden consultarse los trabajos de Penas Ibáñez y Xiao (2013-2014), por un lado, y Penas Ibáñez y Erlendsdóttir (2014), por otro.

1.1.1. Modelo icónico: [‘cuerpo’] + [‘movimiento’]

1.1.1.1. El miedo es ‘movimiento corporal hacia abajo’:

esp.: *arrugársele el ombligo (a alguien)*; *bajársele la sangre a los talones (a alguien)*; *encogérsele el corazón (a alguien).*

cn.: ***竦肩****缩颈* [sǒng jiān suō jǐng] [encoger + hombro + encoger + cuello] ‘encogerse el hombro y el cuello. (por miedo)’; ***畏畏****缩缩* [wèi wèi suō suō] [temer + encogerse] ‘encogerse por tener miedo’.

1.1.1.2. El miedo es ‘movimiento corporal hacia arriba’:

esp.: *ponérsele los pelos de punta (a alguien)*; *subírsele el corazón a la garganta*; *tenerlos (los cojones) por/de corbata*.

cn.: ***毛****发倒竖* [máo fà dào shù] [vello + pelo + de punta + levantarse] ‘levantársele el vello y el pelo de punta’; ***魂****飞魄散* [hún fēi pò sàn] [alma + volar + espíritu + disiparse] ‘volar arriba el alma y desvanecerse el espíritu (por miedo)’; ***心提到嗓子眼*** [xīn tí dào sǎng zi yǎn] [corazón + subir + hasta + garganta] ‘subir el corazón hasta la garganta’.

1.1.1.3. El miedo es ‘movimiento corporal hacia dentro’:

esp.: *entrarle el pánico a uno (en el cuerpo)*; *ser invadido por el miedo*; *tener el miedo metido dentro (del cuerpo).*

cn.: ***恐惧****袭上心头* [kǒng jù xí shàng xīn tóu] [terror + invadir + corazón] ‘el terror invade el corazón’; ***恐惧涌上心****头* [kǒng jù yǒng shàng xīn tóu] [terror + inundar + corazón] ‘el terror inunda el corazón’; ***心里充****满恐惧* [xīn li chōng mǎn kǒng jù] [corazón + llenar + terror] ‘el corazón se llena de terror’.

1.1.1.4. El miedo es ‘movimiento corporal hacia fuera’:

esp.: *hacérselo en los pantalones*; *mearse de miedo*; *tener caguitis/caguetatis.*

cn.: ***屁****滚尿流* [pì gǔn niào liú] [pedo + expeler + orina + salir] ‘echarse un pedo y mearse’; ***屎流屁****滚* [shǐ liú pì gǔn] [excremento + despedir + pedo + expeler] ‘cagarse y echarse un pedo’.

1.1.1.5. El miedo es ‘movimiento corporal vibratorio’:

esp.: *estar como un flan*; *estremecerse de miedo*; *temblarle las piernas (a alguien).*

cn.: ***心惊胆****战* [xīn jīng dǎn zhàn] [corazón + espantar + vesícula biliar + temblar] ‘tener espantado el corazón y temblarle la vesícula biliar (a alguien)’; *战战栗栗* [zhàn zhàn lì lì] [asustarse + estremecerse] ‘asustarse estremeciéndose’; ***股****战而栗* [gǔ zhàn ér lì] [muslo + asustarse + hasta + temblar] ‘asustarse hasta temblarle los muslos (a alguien)’.

1.1.1.6. El miedo es ‘imposibilidad de movimiento corporal’:

esp.: *hacérse(le) un nudo en la garganta (a alguien)*; *quedar petrificado de miedo*; *tener el corazón en un puño.*

cn.: ***呆若木****鸡* [dāi ruò mù jī] [paralizarse + como + gallo de madera] ‘estar paralizado (de miedo) como un gallo de madera’; *张口结舌* [zhāng kǒu jié shé] [abierto + boca + atado + lengua] ‘quedar con la boca abierta y la lengua atada’; ***屏气****敛息* [bǐng qì liǎn xī] [contener + respiración] ‘contener la respiración’.

1.1.2. Modelo icónico: [‘cuerpo’] + [‘temperatura’]

1.1.2.1. El miedo es ‘enfriamiento o calentamiento corporal’:

esp.: *helársele la sangre en las venas (a alguien)*; *quedarse helado*; *sudar de miedo*.

cn.: ***寒心酸鼻*** [hán xīn suān bí] [helar + corazón + irritar + nariz] ‘tener helado el corazón e irritada la nariz’; ***破胆寒心*** [pò dǎn hán xīn] [romperse + vesícula biliar + helar + corazón] ‘tener rota la vesícula biliar y helado el corazón’; ***汗流****浃背* [hàn liú jiā bèi] [sudor + correr + empapar + espalda] ‘el sudor corre por la espalda y la empapa’.

1.1.2.2. El miedo es ‘unión de calor y frío corporal’:

esp.: *sentir sudores fríos*; *tener sudores fríos*.

cn.: *冷汗涔涔* [lěng hàn cén cén] [frío + sudor + correr] ‘no dejar de correr un sudor frío’; *冷汗直冒* [lěng hàn zhí mào] [frío + sudor + todo el tiempo + brotar] ‘brotarle un sudor frío (a alguien) todo el tiempo’.

1.1.3. Modelo icónico: [‘cuerpo’] + [‘color’]

1.1.3.1. El miedo es ‘cambio de color’:

esp.: *ponerse amarillo*/*pálido*; *ponerse blanco como la cera/el papel*; *quedarse descolorido*.

cn.:*大惊失色* [dà jīng shī sè] [enormemente + espantarse + perder + color] ‘estar enormemente espantado y perder el color’; *面如死灰* [miàn rú sī huī] [cara + como + enfriado + ceniza] ‘tener la cara color ceniza’; *面如纸白* [miàn rú zhī bái] [cara + como + papel + blanco] ‘ponerse blanca la cara como el papel’.

1.1.4. Modelo icónico: [‘animal’]

1.1.4.1. El hombre ‘asustado es un animal’:

esp.: *achantar/esconder/apretar el rabo entre las piernas*; *tener la carne de gallina*; *temblar como un pajarito*; *verle las orejas al lobo*.

cn.: *风声鹤唳* [fēng shēng hè lì] [viento + sonido + cisne + graznido] ‘estar espantado con solo oír el sonido del viento o el graznido de un cisne’; *鸟骇鼠窜* [niǎo hà shǔ cuàng] [pájaro + espantarse + ratón + escapar] ‘estar espantado y escaparse como un pájaro o un ratón’; *狼奔兔脱* [láng bēn tù tuō] [lobo + correr + liebre + escapar] ‘estar espantado y escaparse como un lobo o una liebre’; *夹尾巴* [jiá wěi ba] [apretar + rabo] ‘escaparse por miedo apretando el rabo entre las piernas’.

1.1.5. Modelo icónico: [‘posesión’]

1.1.5.1. El miedo ‘es poseído por el hombre’:

esp.: *pillar un susto (de muerte)*; *tener miedo/mieditis*; *tomarle miedo (a alguien/a algo)*.

cn.: la *‘posesión’* puede también aparecer invirtiendo los roles, pasando a ser el miedo el que se «adueña» del experimentante. En este caso sí hay un ejemplo en el chino, pero en el registro literario: *被恐惧攫住* ‘ser agarrado por el miedo/pánico’.

1.1.5.2. El miedo ‘posee al hombre’:

esp.: *caer/ser presa del pánico*; *el miedo se adueña/se apodera de alguien*; *sentirse poseído por el miedo*.

cn.: no presenta ejemplos.

1.1.6. Modelo icónico: [‘conflicto’ o ‘guerra’]

1.1.6.1. El miedo ‘ataca al hombre’:

esp.: *estar atenazado por el miedo/el pánico*; *quedarse clavado de miedo*; *ser derrotado/vencido por el miedo*; *ser invadido por el miedo*.

cn.: *吓破胆* [xià pò dǎn] [espantar + romper + vesícula biliar] ‘romperle la vesícula biliar (a alguien) espantándose’.

1.1.6.2. El miedo ‘mata al hombre’:

esp.: *estar muerto de miedo*; *morirse de miedo*; *pegarse un susto de miedo/de muerte*.

cn.: *吓得一命呜呼* [xià de yī mìng wū hū] [espantarse + vida + muerte] ‘espantarse hasta llegar a la muerte o morir’.

1.1.6.3. El miedo es ‘paso intermedio entre la vida y la muerte’:

esp.: *estar medio muerto (de miedo)*.

cn.: *吓得半死* [xià de bàn sī] [espantarse + hasta + medio + muerto] ‘estar espantado hasta estar medio muerto’; *吓得半死不活* [xià de bàn sī bù huó] [espantarse + hasta + medio + muerto + no + vivo] ‘de miedo estar medio muerto y no vivo’.

1.1.7. Modelo icónico: [‘Modelos culturales’]

Hasta ahora, hemos analizado la noción MIEDO a través de seis modelos icónicos ([cuerpo]+[movimiento], [cuerpo]+[temperatura], [cuerpo]+[color], [animal], [posesión], [conflicto o guerra], pero los mecanismos expuestos no explican la totalidad del fenómeno estudiado. Existen puntos conflictivos, oscuros, posibles contradicciones, que se deben mencionar, como, por ejemplo, el estatus de las metáforas cuya motivación no es de «origen natural» sino «cultural», a las que seguidamente atenderemos.

1.1.7.1. La ‘bravura’ es varonil

En el caso del español, este tópico se refleja en expresiones (a veces obscenas y/o machistas), que pese a ser analizables en términos de CUERPO Y MOVIMIENTO, proceden también de unos tópicos ideológicos según los cuales la bravura es poseída por el varón[3], así que los atributos viriles los simbolizarían metonímicamente. Recordemos que en la cultura china el coraje normalmente es simbolizado mediante la vesícula biliar.

esp.: *subírsele los cojones/los huevos a la garganta (a alguien)*; *temblar como una mujer*; *temblar como una vieja*.

cn.: ***胆破心寒*** [dǎn pó xīn hán] [vesícula biliar + roto + corazón + frío] ‘tener la vesícula biliar rota y el corazón frío’; ***胆裂魂飞*** [dǎn liè hún fēi] [vesícula biliar + romper + alma + volar] ‘rompérsele la vesícula biliar a alguien y volar el alma’.

1.1.7.2. El alma es sede de la ‘bravura’

Se cree que las imágenes relativas al corazón también se solapan parcialmente con esta categoría, en la medida en que heredan una identificación ideológica del corazón como sede de la bravura; incluso la propia etimología de *corazón* así lo atestigua dando origen a la palabra *coraje* en el caso del español (Pamies y Iñesta, 2002: 126).

En cuanto al chino, el alma, que pertenece a los «órganos abstractos» según F. Čermák (2000: 57), especialmente si se representa mudándose de lugar o saliendo del cuerpo, aparece asociada en ciertas expresiones al MIEDO. Es una entidad totalmente ideológica, con lo que estas metáforas, en las que el alma es sede del coraje, solo resultan parcialmente analizables por el modelo descriptivo ontológico-experiencial.

esp.: no presenta ejemplos.

cn: **魂不附体** [hún bù fù tǐ] [alma + no + residir + cuerpo] ‘no residir el alma en el cuerpo (por miedo)’; ***魂飞魄散*** [hún fēi pò sàn] [alma + volar + espíritu + disiparse] ‘volar el alma y desvanecerse el espíritu (por miedo)’; ***丧胆亡魂*** [sàng dǎn wáng hún] [perder + vesícula biliar + morir + alma] ‘perder la vesícula biliar y morir el alma’.

1.2. Análisis de la representación fraseológica de la *ira* en español y chino

1.2.1. Modelo icónico: [‘cuerpo’] + [‘temperatura’]

1.2.1.1. La ira es un ‘calentamiento interior’:

esp.: *bullirle/hervirle la sangre (a alguien)*; *calentar(se)le a alguien los cascos*; *calentár(se)le la cabeza (a alguien)*.

cn.: **血液沸**腾 [xuè yè fèi téng] [sangre + hervir], ‘hervir la sangre de ira’.

1.2.1.2. La ira es una ‘explosión o un incendio’:

esp.: *echar chispas*; *echar humo/estar que echa humo*; *poner(se) alguien a cien*.

cn.: ***火冒三丈*** [huǒ mào sān zhàng] [fuego + subir + tres + zhang[4]] ‘subirse las llamas del fuego hasta tres zhang’; ***七窍生烟*** [qī qiào shēng yān] [siete orificios + arrojar + humo] ‘arrojar humo por los siete orificios (del cuerpo humano)’; ***大动肝火*** [dà dòng gān huǒ] [mucho + echar + hígado + fuego] ‘echar mucho fuego del hígado’.

1.2.2. Modelo icónico: [‘cuerpo’] + [‘movimiento’]

1.2.2.1. La ira es un ‘lugar para el hombre’

esp.: *entrar en cólera*.

cn.: no presenta ejemplos.

[3] Iñesta y Pamies (2002: 126) consideran que estas creencias en la cultura española y europea tienen relación con una concepción puramente bélica del coraje, heredada de las necesidades y valores de unas sociedades que durante milenios han sido esencialmente patriarcales y guerreras.

[4] *zhang*, unidad de medida de longitud de China equivalente a 3,33 metros.

1.2.2.2. La ira es un ‘movimiento hacia fuera’:
esp.: *estar/ponerse fuera de sí*; *sacar/salirse de sus casillas*; *salírsele los ojos de las órbitas (a alguien)*.
cn.: ***横眉努目*** [héng méi nǔ mù] [curvar + ceja + saltar + ojo] ‘tener las cejas curvadas y los ojos saltones’; *脸红筋涨* [liǎn hóng jīn zhǎng] [cara + rojo + vena + hinchar] ‘tener la cara enrojecida y las venas hinchadas’; ***出离愤怒*** [chū lí fèng nù] [salir + ira] ‘estar furioso y fuera de sí’.
1.2.2.3. La ira es un ‘movimiento hacia dentro’:
esp.: *darle un ataque (de rabia) (a alguien)*; *entrarle (un) cabreo/mosqueo (a alguien)*; *entrarle un cabreo de mil demonios (a alguien)*.
cn.: ***怒气填胸*** [nù qì tián xiōng] [ira + aire + llenar + pecho] ‘llenar el pecho la ira’; ***激忿填膺*** [jī fèn tián yīng] [fuete + ira + llenar + pecho] ‘llenar el pecho una ira fuerte’; ***藏怒宿怨*** [cáng nù sù yuàn] [esconder + furia + guardar + rencor] ‘guardar la furia y el rencor (en el corazón)’.
1.2.2.4. La ira es un ‘movimiento hacia arriba’:
esp.: *estar hasta las narices/la coronilla/el cogote/el gorro/los pelos/el moño*; *montar en cólera*; *subirse por las paredes/estar que se sube por las paredes*; *ponerse por las nubes*.
cn.: ***气冲牛斗*** [qì chōng niú dǒu] [ira + lanzarse + estrella] ‘lanzarse hasta las estrellas la ira’; ***暴跳如雷*** [bào tiào rú léi] [fuertemente + brincar + como + trueno] ‘brincar tan fuertemente de ira como si tronara’; ***怒发冲冠*** [nù fà chōng guān] [furioso + pelo + levantar + gorro] ‘estar tan furioso que el pelo se pone de punta y levanta el gorro’.
1.2.2.5. La ira es un ‘movimiento hacia abajo’:
esp.: *ahogarse de rabia*; *estar sumergido en la rabia*.
Existen en español otras expresiones de naturaleza colocacional que representan la ira a través del movimiento de una parte del cuerpo: *arrugar/fruncir el ceño/el entrecejo*; *arrugar alguien la frente*; *torcer el gesto/poner gesto*.
cn.: ***怒不可遏*** [nù bù kě è] [ira + no poder + reprimir] ‘no poder reprimirse la ira’; ***拉长脸*** [lā cháng liǎn] [estirar + largo + cara] ‘alargar la cara’.

1.2.3. Modelo icónico: [‘cuerpo’] + [‘color’]

1.2.3.1. La ira es un ‘cambio de color’:
esp.: *ponerse/estar negro*; *ponerse de mil colores*; *estar/ponerse rojo de ira*.
cn.: *脸红脖子粗* [liǎn hóng bó zī cū] [cara + rojo + cuello + grueso] ‘tener la cara enrojecida y el cuello hinchado’; ***勃然变色*** [bó rán biàn sè] [de repente + cambiar + color], ‘cambiar de color de repente’; ***黑着脸*** [hēi zhe liǎn] [negro + cara] ‘tener negra la cara’; *脸气青了* [liǎn qì qīng le] [cara + furia + verde] ‘ponerse verde de furia’.

1.2.4. Modelo icónico: [‘animal’]

1.2.4.1. El hombre airado es un ‘animal’:
esp.: *estar que bufa/trina/muerde*; *estar de morro(s)/mosqueado/cabreado*; *ponerse como una fiera*.
cn.: ***河东狮吼*** [hé dōng shī hǒu] [rugir + león] ‘(hablando de una mujer casada) enfadarse gritando como un león rugiente’; *疯狗一样* [fēng gǒu yī yàng] [como + loco + perro] ‘como un perro loco’.

1.2.5. Modelo icónico: [‘conflicto’]

1.2.5.1. La ira es una ‘agresión hacia otros’:
esp.: *armar un escándalo*; *tocar los cojones/huevos (a alguien)*; *descargar la ira/cólera (en alguien)*.
cn.: **迁怒于人** [qiān nù yú rén] [traladar + ira + en + otra persona] ‘descargar la ira contra otro (que no la merece)’.
1.2.5.2. La ira es una ‘autoagresión’:
esp.: *darse (de) cabezadas/cabezazos contra la pared*; *darse contra la pared*; *morderse/comerse las manos/las uñas*; *tirarse de los pelos*.

cn.: *发指眦裂* [fà zhǐ zì liè] [pelo + levantarse + cuenca del ojo + rajarse] ‘ponerse de punta el pelo y rajarse las cuencas de los ojos’; *顿足捶胸* [dùn zú chuí xiōng] [patalear + golpear con puño + pecho] ‘patalear y golpearse el pecho con el puño’; ***气杀钟馗*** [qì shā zhōng kuí] [ira + matar + Zhong Kui] ‘matarse de ira’.

1.2.5.3. La ira ‘enferma al hombre’

esp.: *estar ciego de ira*; *hacerse alguien mala sangre*; *levantar ampolla(s)*; *revolvérsele la bilis (a alguien)*.

cn.: no presenta ejemplos.

1.2.5.4. La ira ‘enloquece al hombre’:

esp.: *estar loco de ira/rabia*; *volverse loco de ira/volverle loco la ira/rabia (a alguien)*.

cn.: ***狂怒*** [kuáng nù] [loco + furia] ‘estar loco de furia’.

1.2.6. Modelo icónico: [‘posesión’]

1.2.6.1. La ira ‘es poseída por el hombre’

esp.: *agarrar/coger/pillar(se) un cabreo*; *pillar una rabieta*; *tener un cabreo*; *tener un ataque de rabia/ira*.

cn.: no presenta ejemplos.

1.2.7. Modelo icónico: [‘modelos culturales’]

esp.: *armar la de San Quintín*; *armar la de Dios/la de Dios es/en Cristo*; *ponerse hecho un basilisco*; *ponerse/estar de mala hostia*; *andar/ir por dentro la procesión*.

cn.: ***批逆龙鳞*** [pī nì lóng lín] [pegar con la palma de la mano + dragón + escamas] ‘pegar con la palma de la mano las escamas del dragón[5] → hacer enfadar a alguien’; ***气杀钟馗*** [qì shā zhōng kuí] [ira + matar + Zhong Kui[6]] ‘matarse de ira’.

1.3. Análisis de la representación fraseológica de la *alegría* en español y chino

1.3.1. Modelo icónico: [‘cuerpo’] + [‘movimiento’]

1.3.1.1. La alegría es ‘movimiento corporal hacia arriba’:

esp.: *dar saltos de alegría/contento*; *saltar de contento/alegría*; *tocar el cielo con las manos*.

cn.: ***喜上眉梢*** [xǐ shàng méi shāo] [alegría + subir + ceja + punta] ‘subir la alegría a la punta de la ceja’; *欢蹦乱跳* [huān bèng luàn tiào] [alegría + saltar + sin dirección + saltar] ‘saltar de alegría’; ***手舞足蹈*** [shǒu wǔ zú dǎo] [mano + agitar + pie + brincar] ‘agitar las manos y brincar los pies’.

1.3.1.2. La alegría es ‘movimiento corporal hacia fuera’:

esp.: *rebosar de alegría*; *no caber en sí de contento/gozo/satisfacción*; *no caberle el alma en el cuerpo*.

cn.: ***喜气洋洋*** [xǐ qì yáng yáng] [alegría + aire + rebosar] ‘rebosar el aire de alegría’; ***喜出望外*** [xǐ chū wàng wài] [alegría + salir + esperar + fuera] ‘salir para fuera la alegría por ser más de lo esperado’.

1.3.1.3. La alegría es una ‘actividad corporal particular’

esp.: *bailar de alegría/contento*; *bailar que se las pela*; *hacer padre a alguien*.

cn.: no presenta ejemplos.

1.3.1.4. La alegría es un ‘lugar para el hombre’

esp.: *estar en la gloria*; *estar en el (séptimo) cielo*; *estar sobre un lecho de rosas*.

cn.: no presenta ejemplos.

1.3.2. Modelo icónico: [‘animal’]

1.3.2.1. La persona alegre es un ‘animal’:

esp.: *como la mosca en la miel*; *menear/mover el rabo*.

cn.: *欢呼雀跃* [huān hū qué yué] [alegremente + gritar + gorrión + saltar] ‘gritar alegremente y saltar como un gorrión’.

1.3.3. Modelo icónico: [‘conflicto’]

1.3.3.1. La alegría ‘enloquece al hombre’:

[5] Se basa en una leyenda china, según la cual las escamas del cuello del dragón –símbolo a su vez del Emperador– eran intocables, ya que tocarlas suponía el enfado imperial.

[6] Zhong Kui, personaje de un cuento popular chino, quien se mató por ira.

esp.: *estar loco de contento/alegría*.

cn.: ***欣喜若狂*** [xīn xǐ ruò kuáng] [alegre + como + loco] 'estar alegre como un loco'; *欢欣若狂* [huān xīn ruò kuáng] [jubiloso + alegre + como + loco] 'estar jubiloso y alegre como un loco'.

1.3.3.2. La alegría 'causa molestia en el cuerpo':

esp.: no presenta ejemplos.

cn.: ***抓耳搔腮*** [zhuā ěr sāo sāi] [rascar + oreja + rascar + carrillo] 'rascarse la oreja y el carrillo (tener tanta alegría que uno no sabe qué hacer)'; ***心痒难挠*** [xīn yǎng nán náo] [corazón + picar + difícil + rascar] 'estar con un picor en el corazón difícil de rascar'.

1.3.4. Modelo icónico: ['modelos culturales']

esp.: *estar como unas castañuelas/unas pascuas*; *estar bien templada la guitarra*; *estar más contento que chico con palma en el día de ramos*; *estar de chirinola*; *estar de buen café*.

cn.: *心花怒放* [xīn huā nù fàng] [corazón + flor + completamente + abrirse] 'ser el corazón como una flor que se abre del todo[7]'.

CONCLUSIONES

La distribución de las UF de los dos idiomas –español y chino– a través de dominios meta, modelos icónicos, archimetáforas y metáforas particulares prueba de forma racional la existencia de una sistematicidad en los procedimientos productores de metáforas emocionales, que no responden a la simple casualidad o a la etimología. La sistematicidad se debe a que un reducido grupo de dominios fuente se proyecta en dominios meta muy distintos produciendo un gran número de imágenes.

El hecho de que un mismo modelo icónico se subdivida en varias archimetáforas para solo un dominio meta y de que estas incluyan relativamente un cierto número de metáforas particulares sirviendo de modelo a otros dominios, permite considerar en el campo de las emociones el alto grado de similitudes interlingüísticas entre unidades fraseológicas formalmente diferentes, aunque icónicamente emparentadas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BERNÁRDEZ SANCHÍS, E. (1995): *Teoría y epistemología del texto*. Madrid: Cátedra.

CĚRMÁK, F. (2000): «Revisando los fraseologismos somáticos», en A. Pamies y J. de D. Luque (eds.): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método, 55-62.

CROFT, W.; CRUSE, D. A. (2008): *Lingüística cognitiva*. Madrid: Akal.

CUENCA, M. J.; HILFERTY, J. (1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.

DOBROVOL'SKIJ, D. (1993): «Tipologie et universaux en phraséologie», en H. Dupuy-Engelhardt (ed.): *Études lexicales*. Reims: CIRLEP & Presses Universitaires de Reims, 101-110.

GARCÍA-PAGE, M. (2008): *Introducción a la fraseología española: Estudios de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.

GODDARD, C.; WIERZBICKA, A. (2002): «The search for the shared semantic core of all languages», en C. Goddard and A. Wierzbicka (eds): *Meaning and Universal Grammar: Theory and Empirical Findings*. Volume I. Amsterdam: John Benjamins, 5-40.

GODDARD, C.; WIERZBICKA, A. (2014a): *Words and meanings: Lexical semantics across domains, languages and cultures*. Oxford: Oxford University Press.

[7] Ejemplo de origen religioso: *心花怒放* 'ser el corazón como una flor que se abre del todo', en el que *心花* [corazón + flor] significa metafóricamente 'sentimiento alegre' en el budismo.

GODDARD, C.; WIERZBICKA, A. (2014b): «Semantic fieldwork and lexical universals», *Studies in Language*, 38(1): 80-127.

IÑESTA MENA, E. M.ª (1999): *Las unidades fraseológicas: aspecto léxico, tipológico y cognitivo*. Granada: Universidad de Granada.

LAKOFF, G. (1987): *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.

LAKOFF, G. (1993): «The Contemporary Theory of Metaphor», en A. Ortony (ed.): *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press, 202-251.

LAKOFF, G.; JOHNSON, M. (1980): *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press.

LAKOFF, G.; JOHNSON, M. (1991): *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.

LANGACKER, R. W. (1987): *Foundations of Cognitive Grammar*. Stanford: Stanford University Press.

MEL´ČUK, I. (2012): *Semantics: From meaning to text*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

MIRALLES, F. F. (2008): *La Metáfora Interactiva: Arquitectura funcional y cognitiva del interface*. Tesis doctoral, Universidad Politécnica de Valencia. Disponible en <https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/2183/tesisUPV2789.pdf> [consulta: 3-12-2018].

MORENO CABRERA, J. C. (1997): «Tipología y semántica de las construcciones sensitivas», en J. A. Molina y J. de D. Luque (eds.): *Estudios de Lingüística General* I. Granada: Método, 91-105.

NING, Ju (1985): *Yanyu, geyan y xiehouyu*. Shijiazhuang: Hubei Education Press.

NING, Yu (2003): «Metaphor, Body and Culture: The Chinese Understanding of Gallbladder and Courage», *Metaphor and Symbol*, 18(1): 13-31. Disponible en <http://dx.doi.org/10.1207/S15327868MS1801_2> [consulta: 19-12-2018].

NING, Yu (2008): *Culture, Body and Language: Conceptualizations of Internal Body Organs across Cultures and Languages*. Berlin y Nueva York: Mouton de Gruyter.

PAMIES BERTRÁN, A. (2001): «Modelos icónicos y archimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología», *Language Design*, 4: 75-86.

PAMIES BERTRÁN, A. (2002): «El concepto de equivalencia cognitiva en fraseología bilingüe», en J. A. Sabio (ed.): *Traductología y Lingüística Aplicada*. Granada: Método Ediciones, 23-31.

PAMIES BERTRÁN, A.; IÑESTA MENA, E. M.ª (2000): «El miedo en las unidades fraseológicas: enfoque interlingüístico», *Language Design*, 3: 41-76.

PAMIES BERTRÁN, A.; IÑESTA MENA, E. M.ª (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Granada Lingvistica.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2015): *Para un diccionario de locuciones. De la lingüística teórica a la fraseografía práctica*. Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones.

PENAS IBÁÑEZ, M.ª A.; XIAO, Y. (2013-2014): «Metáfora y fraseología. Estudio tipológico contrastivo entre el chino y el español», *Cauce. Revista Internacional de Filología*, 36-37: 207-235. Disponible en <http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce36-37/cauce_36-37_011.pdf> [consulta: 28-11-2018].

PENAS IBÁÑEZ, M.ª A.; ERLENDSDÓTTIR, E. (2014): «Ítems léxicos metafóricos de los campos nocionales 'miedo', 'tener hambre' y 'comer mucho' en español, islandés y ruso», *Tonos Digital. Revista de Estudios Filológicos*, 26: 1-20 (enero 2014). Disponible en <https://www.um.es/tonosdigital/znum26/secciones/estudios-21-lexicos_metaforicos_y_campos_nocionales.htm> [consulta: 15-11-2018].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*. Versión online http://dle.rae.es/

RUDZKA-OSTYN, B. (1988): *Topics in Cognitive Linguistics*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.

SEVILLA MUÑOZ, J. (2012-13): «La fraseología y la paremiología en los últimos decenios», *Linred. Lingüística en la Red*, 10: 1-29. Disponible en: https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/24019/Fraseologia_Sevilla_LR_2013_11.pdf?sequence=1&isAllowed=y

TSOHATZIDIS, S. (1990): *Meanings and prototypes: studies in linguistic categorization*. London: Routledge.

WIERZBICKA, A. (1999): *Emotions Across Languages and Cultures: Diversity and Universals*. Cambridge: Cambridge University Press.

WIERZBICKA, A. (2000): «Primitivos semánticos y universales léxicos: teoría y algunos ejemplos», en A. Pamies y J. de D. Luque (eds.): *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada, Granada Lingvistica, 1-28.

WIERZBICKA, A. (2010): *Experience, Evidence, and Sense: The Hidden Cultural Legacy of English*. New York: Oxford University Press.

